

23<sup>ème</sup> ViceVersa : atelier franco-allemand de traduction  
au Literarisches Colloquium Berlin  
31 mars au 7 avril 2019

Animé par Brigitte Große et Juliette Aubert

Financé par TOLEDO - un programme du Deutscher Übersetzerfonds et de la Robert Bosch Stiftung, avec l'aimable soutien du ministère allemand des Affaires étrangères.

Nous vous invitons à poser vos candidatures pour l'atelier franco-allemand de traduction au bord du joli Wannsee, où nous consacrerons une semaine à affiner ensemble les traductions, aborder les problèmes de fond et développer diverses techniques et compétences. Depuis 1994, cet atelier bilingue est un lieu d'échanges entre collègues qui a fait ses preuves et servi de modèle pour beaucoup d'autres langues. Nous attendons avec impatience vos textes intéressants, épineux, lyriques, complexes, simples, hermétiques ou musicaux.

Tous les genres – poésie, roman, théâtre, sciences humaines, etc. – sont admis, à condition toutefois que le texte, par ses qualités d'écriture et les problèmes de traduction qu'il pose, soit d'une exigence suffisante pour donner lieu à une discussion approfondie entre professionnels. Seuls les dossiers complets seront pris en compte. Les candidatures retenues seront annoncées fin février 2019 au plus tard.

L'atelier est ouvert à dix traducteurs / traductrices (cinq francophones et cinq germanophones) ayant déjà une expérience de la traduction littéraire (une publication au minimum). Tous les participant-e-s proposent un extrait d'une traduction en cours d'élaboration, non encore publiée, qui sera l'objet du travail en groupe. L'ensemble des textes proposés leur sera envoyé avant l'atelier pour leur permettre d'en effectuer une lecture critique.

**Lieu :** Literarisches Colloquium Berlin, Am Sandwerder 5, D-14109 Berlin,  
www.lcb.de  
**Frais :** Les frais de transport, l'hébergement et les repas sont pris en charge par le programme TOLEDO  
**Arrivée :** Dimanche 31 mars 2019 dans l'après-midi  
**Départ :** Dimanche 7 avril 2019 dans l'après-midi

**Date limite d'envoi des candidatures : 15 janvier 2019.**

**Constitution du dossier (uniquement par mail) :**

1. Une bio-bibliographie essentielle
  2. Cinq feuillets de la traduction (avec lignes numérotées)
  3. Le texte original correspondant (avec lignes numérotées)
  4. Une courte présentation de l'auteur/e et de l'œuvre
- Un contrat de traduction n'est pas obligatoire.

**Les dossiers complets doivent être envoyés à:**

Pour les francophones:

Juliette Aubert : tél. + 49-178-2032633 / [aubert.juliette@laposte.net](mailto:aubert.juliette@laposte.net)

Pour les germanophones:

Brigitte Große : tél. +49-40-4911770 / [brigitte.grosse@gmx.info](mailto:brigitte.grosse@gmx.info)

